



SAMPLE B

Asignatura del Programa del Diploma en la que se ha inscrito la monografía: Español Group 2
(En el caso de una monografía en lenguas, señale si se trata del Grupo 1 o el Grupo 2.)

Título de la monografía: El Español y el Bilingüismo: El Deseo Intenso de Quedar Existente.

Declaración del alumno

La monografía no se evaluará si la declaración no está firmada por el alumno.

Confirmando que soy el autor de este trabajo y que no he recibido más ayuda que la permitida por el Bachillerato Internacional.

He citado debidamente las palabras, ideas o gráficos de otra persona, se hayan expresado estos de forma escrita, oral o visual.

Sé que el máximo de palabras permitido para las monografías es 4.000, y que a los examinadores no se les pide que lean monografías que superen ese límite.

Esta es la versión final de mi monografía.

Firma del alumno: _____ Fecha: January 5th, 2008

Para uso exclusivo de la oficina del IB en Cardiff: A: 44306 B: _____

Informe del supervisor

Los supervisores deben llenar esta página y luego entregar esta portada junto con la versión final de la monografía al coordinador del Programa del Diploma del IB. Si el supervisor no firma este informe, la monografía no se evaluará y puede que sea devuelta al colegio.

Nombre y apellido(s) del supervisor [MAYÚSCULAS]: _____

Comentarios

Si lo considera adecuado, escriba algunos comentarios sobre el contexto en que el alumno desarrolló la investigación, las dificultades que encontró y cómo las ha superado (ver página 13 de la guía para la monografía). La entrevista final con el alumno puede ofrecer información útil. Estos comentarios pueden ayudar al examinador a conceder un nivel de logro para el criterio K (valoración global). No escriba comentarios sobre circunstancias adversas personales que puedan haber afectado al alumno. En el caso en que el número de horas dedicadas a la discusión de la monografía con el alumno sea cero, debe explicarse este hecho indicando cómo se ha podido garantizar la autoría original del alumno. Puede adjuntar una hoja adicional si necesita más espacio para escribir sus comentarios.

El estudiante, Alberto Blesini, realizó una investigación de campo en donde participaron estudiantes de la escuela Semmes High School. El estudiante no muestra pruebas concluyentes de dicha investigación. Esto dificulta el apoyo a su tesis. Además, el estudiante muestra dificultad citando los recursos que utilizó durante su investigación.

Hay numerosas faltas ortográficas en su monografía.

El tema que amplió el estudiante es uno que le interesa y disfrutó las lecturas y la información de previos estudios.

He leído la versión final de la monografía, la cual será entregada al examinador.

A mi leal saber y entender, la monografía es el trabajo auténtico del alumno.

He dedicado horas a discutir con el alumno su progreso en la realización de la monografía.

Firma del supervisor: _____ Fecha: 1/5/2009

El Español y el Bilingüismo: El Deseo Intenso de Quedar Existente

Numero de candidato:
cuenta de palabras:

Índice de Materias

Portada.....	página 1
Abstracto.....	página 2
Índice de Materias.....	página 3
Pregunta de Investigación.....	página 4
Cuerpo.....	página 4
Bibliografía.....	página 11
Apéndice.....	página 13

*lee
aportado*

Resumen

Abstracto:

Mi pregunta de investigación es si las personas de la tercera generación puedan mantener fluidez completa entre dos lenguas—el inglés y el español. Primero use recurso por la red informática y leí sobre mis preguntas de la investigación. Después fui a las bibliotecas y saqué libros sobre mi tema y empecé a leer algunos libros que me ayudaron con mi ensayo.

Cuando estaba leyendo yo encontré un estudio que me fascinaba y después quería copiarlo pero quería usar participantes en mi escuela para que pudiera aplicar los resultados a mi vida en el distrito del Seminole. Después yo hice unas encuestas y les di a algunas personas que parecieron que eran de latino descendencia. Yo encontré veinte personas quienes hicieron mis encuestas. Cuando yo congregé las encuestas de las participantes, empecé a evaluar los resultados para responder a mi hipótesis. En combinación con mis encuestas y mis datos, yo usé los datos que congregaron en el distrito de Dade, Miami en 1988.

Mis resultados no eran suficientes para responder a mi hipótesis porque tenía solamente veinte participantes. Con mis resultados, sin embargo, yo encontré que los participantes que tomaron las clases de español en las escuelas secundarias sabían como traducir las frases sin usar jerga en comparación con los que no las tomaron. También las personas que usaban el español por todo sus vidas eran más inclinados a usar jerga en vez de usar la palabra que mejor significa la palabra en inglés

Adquisición de léxico inop

Introducción?

El Español y el Bilingüismo: El Deseo Intenso de Quedar Existente

Pregunta de Investigación:

¿Pueden las personas de la tercera generación mantener fluidez completa entre dos lenguas—el inglés y el español?

Cuerpo:

Vivir en los Estados Unidos para alguien que no entiende ni sabe la lengua de inglés es muy difícil y para las primeras personas que vinieron a los Estados Unidos, aprender una lengua nueva fue otro obstáculo. El Bureau del Census de los Estados Unidos dice que desde los 1970s el numero de personas que viven en los Estados Unidos quienes hablan una idioma más que solamente el inglés ha aumentado. Este estadística significa el surgimiento del bilingüismo y lenguas en contacto entre personas que viven en los Estados Unidos, en este caso, vamos a enfocar a las personas latinas en los Estados Unidos que hablan el inglés más que el español. Para explicar lenguas en contacto: esto existe cuando “dos o más lenguas ... conviven en el mismo espacio geografico y son usadas por los mismos individuos” y el bilingüismo existe cuando “los hablantes bilingües constituyen el locus del contacto” (Silva-Corvalan 269). También es cierto que aproximadamente 47 millones de personas en los Estados Unidos que hablan más de dos lenguas, 60% de las personas de este grupo dicen que el español es la lengua que usan además del inglés. Entonces, para los niños de las personas que vinieron a los Estados Unidos y no sabían el inglés, es difícil. Es difícil para los niños entender dos lenguas, principalmente porque en la casa con sus padres y otros miembros de la familia que también vinieron, ellos van a hablar sus idiomas nativos en sus casas y van a hablar la nueva idioma cuando están actuando entre el nuevo mundo. Por eso, es más difícil mantener fluidez completa para estas personas debido al hecho que el mente ahora necesita pensar en más de una lengua. Uno puede ver esto en el caso

de niños que viven en Los Angeles. Es cierto que en Los Angeles, los niños bilingües van a "llegar a perder gran parte de su competencia en español como resultado de su escolarización exclusivamente en inglés" (Silva-Corvalan 270). Este ciclo va a continuar con cada generación hasta que estas personas ahora no son 'bilingües' porque no saben como hablar ni pensar ni leer ni escribir en sus idiomas nativos. Entonces, esta idea coincide en parte con la idea que cuando la tercera generación ha sido alcanzado, uno no se puede ser completamente bilingüe y pienso que la idea de la tercera generación es verdadero.

Un estudio que discute el efecto de dos lenguas, el español y el inglés, sobre muchachos de unas escuelas en la ciudad de Miami, Florida fue hecho por Barbara Zurer Pearson y Arlene McGee en el año 1988. En este estudio la meta que querían obtener fue que querían "analizar la diferencia sobre la proficiencia y el uso del español por la generación y por su dominio" (Pearson y McGee 94). También querían saber si "la casa está proporcionando el exclusivo cercado dominio para establecer la "diglossia" que está tan importante para el estable bilingüismo" (Pearson y McGee 94).

Hay muchos factores que pueden afectar a la preferencia de lengua en Miami y dicen que estos factores, pueden ser suficiente para mantener el español hasta el tercer generación y más allá. El primer factor que creen que puede ayudar en el mantenimiento del español hasta la tercera generación, en este caso en Miami, es que la inmigración de latino americanos a la Florida del sur todavía está bien alto y ha invertido los estados de la minoría dice Bruce Gardner. Ellos dicen porque ahora hay más latinos que blancos y por eso los latinos tienen más voz política que los blancos tienen. También, en Miami, Ofelia Garcia y Ricardo Otheguy dicen que el español tiene más oportunidades para quedar que en otras ciudades como Nueva York y Texas porque muchos de los latinos en Miami tienen mucho educación, son de clase superior y hay más

2
inmigración para mantener el español

personas profesionales. Estoy de acuerdo con la teoría que porque hay más latinos que son profesionales y tienen mucho poder en Miami, que ellos tienen más oportunidades a tratar a mantener el español alrededor de la ciudad de Miami. En el distrito de Dade hay ciudades con alcaldes latinos, hay dos miembros del distrito comision que son latinos, dos latinos en la junta de educación en el distrito de Dade y también el gobernador del estado también era de latino descendencia. Al final, el último factor que ayuda al mantenimiento de la lengua de español en distrito de Dade, Miami es el apoyo de 'diglossia'. Diglossia, dicen Charles Ferguson y Joshua Fishman es cuando no hay competencia entre los "dos lenguas", pero función en áreas diferentes. También, el término diglossia dice Siguan (1982, 35-33) es cuando hay "situaciones que resulta de un proceso de expansión o de unificación política, por el que una lengua se superpone a otra hablada en un territorio determinado. El que la lengua superpuesta sea solidaria del poder político y social y disfrute eventualmente de un mayor prestigio cultural produce un desequilibrio entre las dos lenguas que conocemos con el nombre 'diglossia.'" A mí, este factor parece que sea verdadero porque hay muchos muchachos, estudiantes, quienes necesitan tomar una clase en la escuela que les ayudan con el inglés: escribiendo, leyendo, hablando y entendiendo. Esto significa que mientras que estos muchachos viven en los Estados Unidos donde el inglés es la idioma oficial todavía el español está usado por los padres: esto significa que las idiomas nativas, en este caso el español, puede quedar hasta la tercera generación y ultimamente el más allá.

En este estudio, 110 estudiantes entre 13 y 15 años en tres escuelas intermedias en Miami. Estas escuelas fueron elegidos por el por ciento de estudiantes de antecedentes latinos y para el aproximado plano de economía de los barrios donde viven. Había 26 estudiantes de escuela A, 27 de escuela B, y 58 de escuela C. Las dos escuelas, A y B tenía 90% estudiantes de

antecedentes latinos y también tenía bajo planos de economía. En el otro mano, la escuela C estaba situado en un barrio de medio plano y tenía 48% estudiantes de antecedentes latinos. Cada estudiante llenó un cuestionario y estaban entrevistado para verificar como ellos han interpretado las preguntas y si las han llenado sinceramente.

En la conclusión de este estudio, han encontrado que todo los estudiantes tenían amigos bilingües y dos terceros (2/3) de los estudiantes que eran usado han reportado vivir en unos barrios bilingües. Este estudio muestra que la competencia en dos lenguas, el inglés y el español, está perdiendo a los niños y los jóvenes porque los estudiantes dijeron que "sus padres hablan el español más a ellos que ellos hablan a sus padres" (Pearson y McGee 95). También dicen que estas proporciones están "diferentes para los estudiantes de la primera generación que la muestra de estudiante de la tercera generación" (Pearson y McGee 98). Este hecho también muestra que durante cada generación y con poco o mucho tiempo, el uso de la idioma nativa se baja y el uso de la idioma nueva, en este caso el inglés, sigue aumentando. Además, en este estudio, solamente un estudiante de la tercera generación reportó que habla exclusivamente el español con sus padres.

Para ver si este estudio puede ser verdadero, yo hice un estudio también que en la mayor parte fue muy parecido al estudio que hice en el distrito de Dade en Miami en 1988. En mi estudio yo hice unas encuestas en que yo pregunté a algunos estudiantes que eran de latino descendencia. En estas encuestas yo pregunté a cada participante por cuantos años hablaban el español, de cuales generaciones eran, si el español era su primer idioma o no, cuantos años estuvieron hablando el español, si tomaron clases para aprender como leer, escribir y hablar el inglés, y si las personas pusieron que si tomaron clases para aprender el inglés, por cuantos años tomaron esas clases. También les pregunté de cuales etnicidades se pertenecieron. Yo pregunté

veinte estudiantes en mis clases, algunos de BI (bachillerato internacional) que yo sabía que eran de descendencia latino. Cuando yo seleccioné a los muchachos y las muchachas yo no les pregunté de cuales clases de sociedad se pertenecieron y como yo escogí cada persona fue totalmente impensado. En cada encuesta yo puse dos frases: las dos frases eran de diferentes niveles de dificultad. Una frase fue facil, usando simplemente el presente del verbo, y la otra fue más difícil, usando una combinación del pretérito y el pretérito pluscuamperfecto de los verbos. Las personas que yo di las encuestas eran en medio de quince y diez y ocho años de edad. A la cabeza de cada encuesta yo puse una forma de permision para que los padres de los muchachos que no tienen diez y ocho años o más saben que están participando en un estudio.

Cuando yo recogí las encuestas primero necesitaba que examinar cada encuesta y asegurar que cada persona que no era de diez y ocho años de edad o más tenían las firmás de sus padres. Despues yo analicé cada encuesta que las personas me dieron. Yo puse las encuestas en grupos diferentes: en grupos de sus edades, sus étnicidades y sus sexos. Había cuatro personas que tenían quince años, seis que tenían diez y seis años, ocho que tenían diez y siete años y dos que tenían diez y ocho años. Con las frases que cada participante escribió en inglés, hay diferentes en los vocabularios de cada persona. Mis datos indican que las personas que tomaron clases para aprender el español en las escuelas secundarias sabían como traducir las frases sin usar jerga. También las personas que usaban el español por todo sus vidas eran más inclinados a usar jerga en vez de usar la palabra que mejor significa la palabra en inglés. En mi estudio, había solamente una persona que no sabía como traducir la frase que era más facil a inglés y aunque este participante estaba hablando el español por solamente dos años y estaba tomando la clase todavía no podría traducir la frase "me gusta helado". Este participante es del segundo generación

*Pensé todo el tiempo los investigadores
en la sintaxis - los niños no aprenden...*

y si este participante no puede hablar el español fundamental, sus hijos también (la tercera generación) van a perder la idioma.

Con los datos que yo he juntado, todavía es difícil decir que mi hipótesis puede ser verdadero. La primera razón es porque yo no pregunté suficiente números de personas como el estudio en el distrito de Dade, Miami. Yo solamente dí encuestas a veinte personas en comparación con las cientos personas que estaban en el estudio en el distrito de Dade, Miami. Cuando yo hago un estudio sobre algo que necesito ver si hay tendencias en mis datos, es imprescindible que yo trate a buscar más que solamente veinte personas. Cuando uno tiene un grupo de algo para hacer un estudio, el estudio puede ser aceptado fácilmente cuando hay más números y tendencias. También, el centro de mi estudio fue que yo quería hacer un estudio para probar solamente que una idioma es usado más de otra con personas de la tercera generación pero en este estudio, no había ningunas personas de la tercera generación. Por este razón, es muy difícil decir que mis estudios han probado mi hipótesis correcto porque para hacer una generalización sobre algo como la teoría del bilingüismo en la tercera generación no sería completamente apoyado.

Mientras que hay muchos factores que apoyan a la idea que el español puede quedar hasta el tercer generación o más: como 'díglossia,' la inmigración de los latinos a los Estados Unidos de latino america, sobre todo a la Florida del sur, y los latinos que viven en Miami que tienen mucho educación así como de clases superiores y también hay más latinos que son personas profesionales, las estadísticas muestran sobre algunos estudiantes en las escuelas intermedias en el distrito de Dade no apoyan a la idea. Porque yo estaba de acuerdo con la idea de la tercera generación, estas estadísticas apoyan a mi hipótesis. Yo creí que cuando la tercera generación ha sido alcanzado uno no se puede ser completamente bilingüe ó porque uno usa una

lengua más que la otra se pone difícil a pensar en dos lenguas. Yo creo que esto es correcto, pero yo creo que es algo que necesitamos arreglar. Pienso que nosotros, los latinos, podemos arreglar este problema si nosotros atrevemos a usar dos lenguas en la casa, usando el inglés y el español igual. También si los niños del futuro usan dos idiomas cuando están hablando con sus familias aprenden como hablar dos idiomas cuando están muy, muy joven, esta idea puede ser prospero. El uso de dos lenguas puede ser bien exitoso para personas alrededor del mundo, en este caso con el español y el inglés. Saber dos lenguas es algo que es muy importante en nuestro mundo porque el comercio es el futuro y para hacer cosas con otros países es necesario saber como comunicar con esos países.

La redacción confusa dificulta el
avance del ensayo y la comprensión,
del mismo -
No categoriza adecuadamente la monografía
La bibliografía citada no parece haber
sido usada en forma exhaustiva -
La comprensión de la habilidad de
comprensión del español mediante
mencionarlo y las pruebas de área
no parecen las más ~~adecuadas~~ adecuadas.
No parece con nitidez su ensayo.
Hay aseveraciones subjetivas o no
suficientemente justificadas -

Bibliografía

- Silva-Corvalán, Carmen. Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles. Oxford studies in language contact. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Silva-Corvalán, Carmen, and Andrés Enrique-Arias. Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown studies in Spanish linguistics. Washington, DC: Georgetown University Press, 2001.
- Roca, Ana, and John M. Lipski. Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity. Studies in anthropological linguistics, 6. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993.
- Silva-Corvalán, Carmen. Spanish in Four Continents Studies in Language Contact and Bilingualism. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1997.
- Cofresi, Norma I., and Angela A. Gorman. "Testing and Assessment Issues with Spanish-English Bilingual Latinos." Journal of Counseling and Development 82.1 (2004): 99+. Questia. 19 May 2008 <<http://www.questiaschool.com/PM.qst?a=o&d=5002100183>>.
- De Ramirez, Romilia Dominguez, and Edward S. Shapiro. "Curriculum-Based Measurement and the Evaluation of Reading Skills of Spanish-Speaking English Language Learners in Bilingual Education Classrooms." School Psychology Review 35.3 (2006): 356+. Questia. 19 May 2008 <<http://www.questiaschool.com/PM.qst?a=o&d=5017755652>>.
- Figueroa, Richard A. "Dificultades O Desabilidades De Aprendizaje?." Learning Disability Quarterly 28.2 (2005): 163+. Questia. 19 May 2008 <<http://www.questiaschool.com/PM.qst?a=o&d=5009482694>>.
- Glazer, Nathan. "Where Is Multiculturalism Leading Us?." Phi Delta Kappan 75.4 (1993): 319+. Questia. 19 May 2008 <<http://www.questiaschool.com/PM.qst?a=o&d=5000241272>>.
- Lucido, Frank, and William Mceachern. "The Influence of Bilingualism on English Reading

Scores." Reading Improvement 37.2 (2000): 87. Questia. 19 May 2008

<<http://www.questiaschool.com/PM.qst?a=o&d=5001760879>>.

Parental Consent Form

I, _____, allow my son / daughter to participate in the following questionnaire / survey for the IB Extended Essay.

*if you have any further questions / concerns please contact Alberto Blasini at alberto.blasini@yahoo.com or you may contact Mrs. Bay at margareth_bay@scps.k12.fl.us

Questionnaire

What is your Hispanic ethnicity? _____

What generation are you? _____

What is your age? _____

Are you a male / female? _____

Do you attend Seminole High School? _____

Do you speak Spanish fluently in your household? _____

How many years have you been speaking Spanish? _____

Is Spanish your first or second language? _____

Did you attend any classes for students who cannot speak fluent English? _____

Do you still take these classes? _____

The following two sentences are examples of simple and difficult Spanish sentences. Please translate the following sentences from Spanish to English to the best of your ability without usage of a dictionary or other outside resources. Thank you. ☺

Simple Sentence:

Me gusta helado.

Difficult Sentence:

Nos gusto que todo hubiera salido bien.

Formulario de evaluación (para uso exclusivo del examinador)

Número de convocatoria del alumno	0	0	
-----------------------------------	---	---	--

Criterios de evaluación		Nivel de logro		
		Primer examinador	Máximo	Segundo examinador
A	Formulación del problema de investigación	2 ✓	2	<input type="checkbox"/>
B	Introducción	1 ✓	2	<input type="checkbox"/>
C	Investigación	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
D	Conocimiento y comprensión del tema	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
E	Argumento razonado	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
F	Aplicación de habilidades de análisis y evaluación apropiadas para la asignatura	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
G	Uso de un lenguaje apropiado para la asignatura	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
H	Conclusión	1 ✓	2	<input type="checkbox"/>
I	Presentación formal	2 ✓	4	<input type="checkbox"/>
J	Resumen	2 ✓	2	<input type="checkbox"/>
K	Valoración global	1 ✓	4	<input type="checkbox"/>
Total (máximo 36)		19 ✓		<input type="checkbox"/>

Nombre y apellido(s) del primer examinador: _____ Número de examinador: _____
[MAYÚSCULAS]

Nombre y apellido(s) del Segundo examinador: _____ Número de examinador: _____
[MAYÚSCULAS]